

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Market Sellers on Respect

Wolof transcript:

Mariama: No toudou?

Malick: Malick.

Mariama: Malick Lo-y déf Almadies?

Malick: Fi la-y liggéi.

Mariama: Da ngay liguey? Lo-y jááy fi?

Malick: Gambas, *fruits de mer*.

Mariama: *Fruits de mer* legui ay *fruits de mer* yuñu lakk ngéi jááy?

Malick: Waw.

Mariama: Legui *chaque jour* yow li ngéi def?

Malick: Waw.

Mariama: *Est- ce que* da nga koy *pêcher*?

Malick: Dedet dugnu ko *pêche* Dañu koy jënd *marché*.

Mariama: Dengen koy djeund *marche*! Ban heure ngéén koy jënd ci jour bi?

Malick: *Matin bi*.

Mariama: *Matin* bi!

Malick: 11 heures.

Mariama: Bane *heure* ngëy xeuy?

Malick: *Midi*.

Mariama: Ban *heure*?

Malick: *Midi*.

Mariama: *Midi!* Kon yow *patron* ngë dé!!!

Malick (retane): *Midi* la gni *commencer* moo tax.

Mariama: *Midi* ngeun di *commencer!* Wa Naka ndiay-oum *crevette* bi?

Malick: Wa ño ngi gorgoorlu touti rek

Mariama: Wa mou ngi avancer bou bakh?

Malick: Waw touti rek!

Mariama: Waw legui li, dama koy won gno xaménte ne xamou gnu fignou deek, te dagnu fi beug gnew te xamugnu. Am na gno xam ne degnu foog ne amugnu *civilisation* gni naan amu gnu *culture* gnu teg gnu lu né. Kon dama len beug won ne sunu deek lagnu am. Te gnun dagnu am teranga xamnga? Te sugnu gnewé dan gnu wara *respecter*. *Cote* bi dafa beuri ay toubab ak gnu djogue bitim rew gnoufii gnew. Yow lan nga len wara wax ne nonou lagnu wara *comporter* wo sugnou gnewé? Xamnga? Ak nignou len *respecté* xamnga? gnom naka lagnu wara *comporté* wo ak gnoun?

Malick: Xana gnou bakh si gnoun! (*Qu'ils soient gentils avec nous quoi*).

Mariama: *Ils doivent etre gentils!* bagn len exploiter?

Malick: Ndax Sénégal dëkku Teranga la! Lu bakh rek mo fi am, dagnu gnou tchi dek bi fek gnou fi (Mariama: lou bakh rek mo fi am) , *et puis il faut que* nga bakko ak nit yi (Mariama: Ak diam) nek ak gnom tchi diam.

Mariama: deugela kagn, deuge la!

Mariama: *Merci*.

2nd Interview

Mariama: Nangadéf? *ca va?*

Abdou: Ma-ngi sant yalla.

Mariama: Looy liggéi?

Abdou: Damay jáay.

Mariama: dangay djay? Meun nga gnou won li ngay djay?

Abdou: Ay T-shirts *Rallye Paris- Dakar* lay djay.

Mariama: yeukeuti ko makhol! *Paris Dakar*,

Voice in the background: li ay chemise la!

Mariama : an ay *chemise Paris-Dakar*!

Mariama: wa yow *chaque jour* li ngay def? Est ce que am nga tchi xaliss?

Abdou: waw, *mais je me débrouille*!

Mariama: *Tu te débrouilles?*

Abdou: waw.

Mariama: legui fan ngëy diëlé ki yi aaah *T-shirts* yi?

Abdou: Amna yougn may yonde amna you may djeunde ville.

Mariama: Ñata nga koy diayé?

Abdou: *Ca dépend amoul prix en* . Amna aye 5.000 Francs CFA,10.500 Francs.

Mariama: *Par exemple* bi ñata la ?

Abdou: Bon bi, 7.000 francs la koy diayé.

Mariama: 7000 francs *est ce que* Amna xaliss?...

Abdou: Waw,

Voice in the background: C'est le rallye c'est le rallye

Abdou: Deñu koy djeund tchi *Paris-Dakar* bi quoi

Mariama: Ok merci an

Mariama: Abdou, *pour Americain* yi nga xamne degnu wara setan li gnow fi, gnew xol sunu deek lan nga len beuga wax?

Abdou: li ma len beug wax moy len rek dal, nangnu diokh tcheur quoi, Diap gnou kom nignuy diape seni morom ak seni rak seni *frere quoi, mais pas* gnou gneww fi di gnou *imposer* lo xamente ne dou yon quoi.

Mariama : Di len *imposer* lou len nex

Abdou : Lolou bou gnou ko defe sen deuk dou len nekh quoi kon waru gnou kodef sugnu deek. Moy lolou quoi

Mariama : Kon lolou nga am pour wax

Abdou : nan gnu diokh ccër rek.

Mariama: nañu comporter wou diokh len tcheur,

Abdou : Voila

Mariama : Xamne fi ay nitafi nek!

Abdou: Xamne ay nitafi nek daal, xamnga degnu len di filmel ay nature gnou koy xool naan ne *Afrique ay jungle affaires* yoyou xamnga, te amna ay nooble you fi nek aussi

Mariama: Voila ay *noble* you nek Dakar. Donc pour yow fi dou *jungle* kesse ay noble gno fi nek!

Abdou: nan gnou djokh tcheur quoi, moy lolou

Mariama : nagnou len diokh tcheur

Abdou : waw

**Italics indicate French*

English translation:

Mariama: What's your name?

Malick: Malick.

Mariama: Malick, what do you do in Almadies?

Malick: This is where I work.

Mariama: What are you selling?

Malick: Shrimp, seafood.

Mariama: So you sell grilled seafood?

Malick: Yes.

Mariama: Do you work here every day?

Malick: Yes.

Mariama: Do you fish for the shrimp yourself?

Malick: No, we don't fish for it; we buy it from the market.

Mariama: What time of day do you buy it?

Malick: In the morning.

Mariama: What time do you wake up for work every day?

Malick: Twelve noon.

Mariama: Wow! So you're the boss man!¹

Malick: That's because we start at noon generally.

Mariama: So how is the business of selling shrimp going?

Malick: We are doing our best.

Mariama: So it's working well.

Malick: Yes, little by little.

Mariama: I want to show this video to people who don't know our country, and they want to come here. Sometimes they come without knowing. Some of them come thinking we are not civilized and that we don't have a culture; they think all kinds of things about us. Now I want to show them that our country is the only thing we have, and that it's a country of *Teranga*,² you know. When they come, they have to respect us. There are a lot of white people, people from other countries, who come here! So what do you want to tell them? How should they behave with us? With the way we respect them, how should they act with us?

Malick: They have to be nice to us!

Mariama: ...and not to use us.

Malick: ...because Senegal is a country of hospitality, only good things and peace. They came to find us here, so they have to communicate with people and live with them in peace.

¹ Senegalese joke.

² Hospitality.

Mariama: That's true! That's true. Thank you.

2nd interview

Mariama: How are you?

Abdou: I thank the Lord.

Mariama: What's your job?

Abdou: I'm a salesman.

Mariama: Can you show us what you're selling?

Abdou: I sell shirts from the Paris-Dakar rally.

Mariama: Raise it so that I can see.

Malick: Yes, these are shirts from the Paris-Dakar.

Mariama: This is what you do everyday?

Abdou: Yes.

Mariama: Do you make money?

Abdou: Yes, I am doing my best.

Mariama: Where do you get the shirts from?

Abdou: Some of them are sent to me; the rest I buy from downtown in Dakar.

Mariama: How much do you sell them for?

Abdou: It depends. It doesn't have a price. There are some for 5000CFA, some for 10000CFA.

Mariama: How much is this one, for example?

Abdou: This one I am selling it for 7000 CFA.

Mariama: 7000 *francs*! Do you earn a lot of money from this?

Abdou: Yes.

Third voice: It's the rally, it's the rally...

Abdou: Yes, people buy them during the rally.

Mariama: Thank you.

Mariama: Abdou, for the Americans who are going to watch this video because they want to come here to our country, what do you want tell them?

Abdou: I would like to tell them one thing, and it is to respect us. They should respect us the way they respect their fellow Americans, their brothers. But they shouldn't come here and impose things on us that are not right.

Mariama: They shouldn't impose things that are not right!

Abdou: If we did that in their country, it wouldn't please them, so they shouldn't do it in our country.

Mariama: So that's what you want to tell them?

Abdou: They should respect us.

Mariama: They should behave better.

Abdou: Yes.

Mariama: Know that there are human beings here!

Abdou: Yes, they should know that we are human beings; you know they are shown documentaries that show nature etc., and they believe that Africa is a jungle, you know, but there are noble people here.

Mariama: Good, there are noble people in Dakar. So to you Africa is not only a jungle!

Abdou: I just want them to respect us.

Mariama: To respect you!

Abdou: Yes.

Abdou: Yes, they should know we are human beings. They watch documentaries, and they think that in Africa there are only huts and no noble people. But there are noble people here.

Mariama: So, there are nobles in here, too!

Abdou: Yes, but the important thing is that they respect us.

Mariama: Thank you, Abdou.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated